

伝統工芸も喫煙汚染にさらされて  
ジェニファー・マクドウェル (米国) 40 歳  
大学院生・日本滞在歴 2 年 (宮城県)

過去 15 年の間、私は日本のこけし (全国的かつ国際的に知られた民芸人形の製作と収集を含む) に関して、文化人類学的な研究をしてきました。こけし工人に夢中になって日本中で調査旅行をつづけていると、私は受動的な喫煙にさらされ、いくつかの健康問題 (繰り返される副鼻腔感染症と頭痛を含む) に苦しみました。私のふるさとであるアメリカのカリフォルニア州では、公衆衛生を保護するための法律のため、公共の場で受動喫煙について心配する必要はありません。

しかし日本では、禁煙と表示された場所でさえ、常に誰かのタバコの煙と接触することを強いられます。東北の多くの地で調査を実施しますが、だいたい月に一度は東京にとどまります。私はいつもホテルの禁煙の部屋を希望します。しかし、乏しい換気設備やロビーの喫煙エリアは常に禁煙フロアに煙をもたらします。ホテルの部屋のドアを開けると、私は淀んだタバコの煙の強烈なおいにおいに圧倒されます。そして、私の滞在の間中タバコの煙のにおいを感じるようになります。

日本たばこ (JT) の呼びかけにもかかわらず、タバコの煙は、指定されたスペース、または、特定の境界線の中にとどまってくれとは限りません。煙は禁煙フロアにも簡単に流れてきますし、そして、隣の建物の喫煙者も禁煙エリアに煙を運んできます。東京にいる間、私はレストランや喫茶店を楽しみたくもあります。しかし、これらの施設はしばしば喫煙者を歓迎してしまいます。そのために、私の日本での経験は時折温かみに欠ける禁煙スペースのある場所に狭められてしまいます。

長期的な健康リスクを鑑みれば、私は喫煙するこけし工人の増加を危惧しています。工人が煙草を吸うとき、私はたとえ彼らの習慣が私の健康を損ない、不快にしても、外国の研究者として彼らに適応しなければならないのを感じます。私は、こけし祭りの後のパーティーにしばしばこけし工人とこけしファンと出席します。このような宴の場で友人を見つけたりくつろぐのはよい時間ですが、残念ながら受動喫煙によって損なわれることもあります。多くの喫煙者は、同程度の年齢の他の工人と付き合ううちに煙草を吸い始めた若いこけし工人です。というのも私が工人たちを支援し、ともに一員としてとどまりたいので、自らの健康のために別の会場に行くのは引き裂かれるような思いがするのです。このようなイベントへの参加を控えることは、決して簡単なことではありません。彼らへの敬意の結果、私はいつもこけしのイベントをタバコの煙に苛まれて後にしますが、それからもしばしば喫煙者と共有部屋を共にしなければなりません。国の公共スペースの完全禁煙化への積極的関与は、より多くの人びとに日本文化がアクセス可能となり、こけし工人などの職人が喫煙をやめることによって彼ら自身の健康を守ることもなります。

間接喫煙は日本人と訪問客の健康と幸福に否定的に影響を及ぼすだけでなく、日本の個性的な空間、文化遺産と重要な文化資源も脅かします。受動喫煙の副作用に加えて、私は、とりわけ伝統的建築物や工芸品などの文化的な資源に付着する残留物の影響について心配しています。将来に向けて、受動喫煙の認識を強くし、公共の場での喫煙の禁止に踏み出すことは、避けられなでしょう。

外国人は日本に来て、その独特の文化的遺産を楽しみます。しかし、この素晴らしい経験はタバコの煙によって脅かされてしまいます。2020 年のオリンピックでは、世界中の人びとを迎えることとなります。日本は健康志向の手本でなければならず、あとに続く他の国のモデルとしての役割を果たさなければなりません。もし東京およびその他の地域の日本が禁煙にならなければ、こけしやその他の優れた文化的空間を創り出す職人、そして訪問者たちの健康は損なわれてしまうことになります。この試みは日本の将来の恩恵となることでしょう。

【原文】

## **Passive smoking at Kokeshi Studio**

**Jennifer McDowell, USA**

**40 years old**

**Duration of Stay in Japan:2 years in Sendai**

**Post-Doctoral Student**

For the past fifteen years, I have been conducting Anthropological research in Japan on kokeshi culture, including the making and collecting of this nationally and internationally recognized folk art doll. While I am dedicated to my research, and fiercely supportive of kokeshi artisans, during travels within this country, I have become increasingly exposed to passive smoking and have suffered several health issues, including a recurring sinus infection and headaches. While in my USA home state of California, I do not have to worry about passive smoking in public spaces because of laws put in place to protect public health, but, in Japan, even in non-smoking venues, I am always forced to come in contact with someone's cigarette smoke.

I conduct most of my research in Tōhoku, but now travel and stay in Tokyo about once a month. I always request a non-smoking hotel room, but poor building ventilation or a lobby smoking area always filters smoke into non-smoking floors. When I open the door to my hotel room, I am overwhelmed with a strong smell of stale cigarette smoke, and smell fresh cigarette smoke throughout my stay. Despite what the Japanese Tobacco Bureau would have us believe, cigarette smoke does not confine itself to a designated space or within a specific boundary. It easily travels onto non-smoking floors and smokers in adjacent buildings also contribute to smoke in non-smoking areas by their proximity. While in Tokyo, I would also like to enjoy family run restaurants and coffee shops, but these establishments often support smokers. Instead, my experiences in Japan are lessened because I am forced to frequent chain venues that may not be uniquely Japanese, or have as warm an atmosphere, but are non-smoking.

The increased use of cigarettes by kokeshi artisans is also troubling to me as I know the long-term health risks. When artisans smoke, I feel I must be accommodating to them as a foreign researcher even if their habits make me uncomfortable and impact my productivity and health. I often attend parties after kokeshi festivals with kokeshi artisans and kokeshi enthusiasts. While these parties are a good way to catch up with friends and relax, the experience is marred by passive smoking. Many smokers are young kokeshi artisans who started smoking socially with other artisans of similar ages. It is not an easy decision to forego these events because I want to support the artisans, and feel torn between remaining part of this community and staying at separate venues to protect my health. As a result of my continued loyalty, I always leave social events feeling ill from cigarette smoke yet often must then accommodate smokers in shared rooms. A national commitment to smoke free spaces would make events celebrating Japanese culture accessible to a greater audience and encourage artisans to take steps towards protecting their own health by quitting smoking.

Passive smoking negatively affects the health and well-being of the Japanese people and visitors while also eroding Japan's unique spaces, cultural heritage, and important cultural resources. In addition to the personal adverse effects of second hand smoke, I am tremendously worried about the physical results of years of residue that adheres to all

cultural items in public collections. To ensure their future, it is imperative to increase awareness of passive smoking and declare public spaces smoke free. People come to Japan to experience and enjoy its unique cultural heritage and this experience is threatened by cigarette smoke exposure.

Japan should be a model of overall human health and serve as a barometer for other countries to follow as they step once again into the public stage for the 2020 Olympic Games. They have a vested interest in preserving the health of those who create unique cultural products like kokeshi and their unique cultural spaces as well as visitors who will be poisoned by cigarette smoke if Tokyo and the rest of Japan do not become smoke free.